Dol. egz. 02
DG

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

428176 II
K

STUDIA GERMANICA POSNANIENSIA

XV

POZNAŃ 1986

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

STUDIA GERMANICA POSNANIENSIA

XV

Sprachwissenschaft

POZNAŃ 1986

MAU
W

Redaktor naukowy
ANDRZEJ Z. BZDĘGA

Redaktor: Anna Gierlińska

Redaktor techniczny: Jacek Grześkowiak

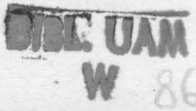
h29176 II / 1986

PL ISSN 0137-2467

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Nakład 520+80 egz. Ark. wyd. 12,75. Ark. druk. 10,875. Papier druk. sat. kl. III. 80 g 70×100. Oddano do składania w październiku 1985 r. Podpisano do druku w listopadzie 1986 r. Druk ukończono w listopadzie 1986 r. Zam. nr 76/150. Cena zł 130,—

DRUKARNIA UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA — POZNAŃ, UL. FREDRY 10



INHALT

ABHANDLUNGEN, AUFSÄTZE

Andrzej Z. Bzdęga (Poznań): Soziativa im Deutschen und Polnischen 3
Józef Darski (Poznań): Syntaktische Exponenten der Lexeme 17
Alicja Gaca (Poznań): Deutsch-polnische Äquivalenz aus der Sicht der Textstruktur 27
Józef Grabarek (Rzeszów): Zur Auflösung der Nulläquivalenz im nominalen Bereich bei der Translation aus dem Deutschen ins Polnische 37
Iwona Jankowska (Szczecin): Zur Semantik der Tages- und Epochenbezeichnungen im Deutschen und Polnischen 51
Gabriela Koniuszaniec (Poznań): Zur adverbalen Funktion der *für*-Phrase aus kontrastiver Sicht 67
Sławomir Mikołajczak (Poznań): Die Konstituentenstruktur der adjektivischen Komposita im Deutschen und Polnischen 77
Izabela Prokop (Poznań): Exozentrische Konstruktionen im Deutschen und Polnischen 93
Izabela Prokop (Poznań): Antworten auf Ergänzungsfragen im Deutschen und Polnischen 117

BIBLIOGRAPHIE

Andrzej Kątny (Rzeszów): Bibliographie zur deutsch-polnischen Konfrontation, Teil II 129

BERICHTE

Jan Papiór (Poznań): Institut für Germanische Philologie der Adam-Mickiewicz-Universität Poznań 147

REZENSIONEN

Eugeniusz Tomiczek, System adresatywny współczesnego języka polskiego i niemieckiego, Wrocław 1983 (Izabela Prokop) 159
Helgard Lörcher, Gesprächsanalytische Untersuchungen zur Arzt-Patienten-Kommunikation, Tübingen 1983 (Izabela Prokop) 161

Einführung in die konfrontative Linguistik, Leipzig 1983 (Anna Przybecka) . . . 164
Jan Jeziorski, Substantivische Nominalkomposita des Deutschen und ihre polnischen Entsprechungen, Wrocław 1983 (Andrzej Z. Bzdęga) 166
Jindřich Toman, Wortsyntax. Eine Disskusion ausgewählter Probleme deutscher Wortbildung, Tübingen 1983 (Andrzej Z. Bzdęga) 168

NEKROLOGE

Maria Wrzeciono 1912 - 1984 (Cecylia Załubska) 171

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
Studia Germanica Posnaniensia XV 1986

IWONA JANKOWSKA

ZUR SEMANTIK DER TAGES- UND EPOCHENBEZEICHNUNGEN IM DEUTSCHEN UND POLNISCHEN

Abstract. Iwona Jankowska, *Zur Semantik der Tages- und Epochenbezeichnungen im Deutschen und Polnischen* [The analysis of meaning of time expressions of the time of day and epoch], Studia Germanica Posnaniensia, Adam Mickiewicz University Press, Poznań, vol. XV: 1986, pp. 51—65, PL ISSN 0137—2467.

The article refers to Ph.D. dissertation in which the author investigated adverbials of time in German and Polish. Using a similar method of analysis, namely establishing the relations occurring between the point of time of the event, the reference and the speech act, the author describes the usage of definitions of a day and longer periods (epochs). The author refers at the same time to simple formulas of formal logic and juxtaposes all the relevant expressions in both languages.

Iwona Jankowska, Department of German, University of Szczecin, Poland.

Unter vielen temporalen Ausdrücken, die sich auf die Einheiten der öffentlichen Zeitrechnung beziehen, bilden die Adverbien zur Bezeichnung der Tage und Epochen eine besondere Gruppe. Das Besondere an diesem relativ kleinen und geschlossenen lexikalischen Teilbereich ist die Tatsache, daß die einzelnen Adverbien im Unterschied zu den Kalenderausdrücken eng mit dem Sprechzeitpunkt verbunden sind, und zwar so, daß er für sie die einzige Möglichkeit des Bezugspunktes bildet. Nur für das polnische Adverb *nazajutrz* 'am nächsten Tag' trifft diese Feststellung nicht zu. Darauf werden wir noch später zu sprechen kommen.

Bevor wir zu den weiteren Überlegungen zur Semantik der einzelnen Glieder dieses lexikalischen Teilbereichs übergehen, wollen wir die Adverbien zur Bezeichnung der Tage und Epochen in einer Tabelle zusammenstellen, die außer den Adverblexemen auch die Informationen über die Verteilung ihrer Interpretationen und die Möglichkeiten der Adjektivbildung enthält[1]:

[1] Die zur Untersuchung herangezogenen Adverbien wurden den folgenden Wörterbüchern entnommen: A. Bzdęga, J. Chodera, S. Kubica, *Podręczny słownik polsko-*

			Tagesbez./Epochenbez.		Adjektivbildung poln.: (-ej)szy	dt.: -ig
1. przedprzedwczoraj	vorvorgestern	1. poln.	+ (+)	dt. + (+)	+	+
przedonegdaj (arch.)			+		+	
zaonegdaj (veraltet)			+			
2. przedwczoraj	vorgestern	2.	+ +	+ +	+	+(M)
pozawczoraj (veraltet)	ehegestern (veraltet)		+	+	+	
pozawczora (arch.)			+		+	
zawczora (arch.)			+		+	
zawczoraj (veraltet)			+		+	
onegdaj			+		+	
onegdy (arch.)			+			
ongi			+ (arch.)+			
wczoraj	gestern	3.	+ +	+ +	+	+
wczora (arch.)			+ +		+	
4. dzisiaj	heute	4.	+ +	+ +	+(a→e)	+
dziś	heut (österr.; umg.)		+ +	+ +	+(-ej-)	+
dzisia (arch.; dial.)			+			
	heutigentags			− +		−
	heutigestags			− +		−
	heutzutage			− +		−
5. jutro	morgen	5.	+ +	+ +	+(r→rz)	−
nazajutrz (gehoben)	tags drauf		+ (+)		−	
pojutrze	übermorgen	6.	+	+	+	+(M)
pozajutrze (veraltet)			+		(+)	
pozajutro (veraltet)			+		(+)(r→rz)	
popojutrze	überübermorgen	7.	+	+	(+)	+

Zunächst wollen wir unsere Aufmerksamkeit den Tagesadverbien zuwenden. Es sind alles Bezeichnungen für Intervalle von gleicher Länge, und zwar von 24 Stunden, die sich untereinander in der Zahl der Intervalle und in der Richtung ihrer Entfernung vom Sprechzeitpunkt unterscheiden. Der Sprechzeitpunkt ist dabei, wie bereits eingangs angedeutet wurde, der einzige mögliche Bezugspunkt für diese Adverbien, was folgendermaßen notiert werden könnte[2]:

$$t_B = t_s \;\&\; (\sim((t_B \text{ vor } t_s) \vee (t_B \text{ nach } t_s)))$$

Der Zeitpunkt des Ereignisses, der zu einem dieser Intervalle gehört, kann somit entweder vor dem Sprechzeitpunkt oder danach liegen. Da aber der Sprechzeitpunkt auch zu einem Zeitintervall, und zwar zu *heute/dzisiaj* gehört, erweist es sich als notwendig, für die jeweilige Distanz zwischen t_s und t_E maximale und minimale Länge festzustellen. Dabei gilt ständig, daß:

$$(t_s \subset T_{E(0-24)_n}) \;\&\; (t_E \subset T_{E(0-24)_m})$$

wenn: $n = 1$
$m \geqslant 1 \;\sim(m > 4)$
0 = Anfang von *heute* = 0 Uhr

Bei *heute/dzisiaj* lassen sich die maximale und die minimale Distanz zwischen t_s und t_E etwa in folgender Weise ausrechnen:

-niemiecki, Bd. I/II, Warszawa 1980; W. Doroszewski, *Słownik języka polskiego* (in 11 Bänden) (SJP); W. Doroszewski, *Słownik poprawnej polszczyzny*, Warszawa 1977; R. Klappenbach, W. Steinitz, *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, Bd. 1–6, Berlin 1978 (WDG); H. Klien (Hrsg.), *Der Große Duden, Wörterbuch und Leitfaden der deutschen Rechtschreibung*, Leipzig 1969 (D); E. Mater, *Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*, Leipzig 1965 (M); J. Piprek, J. Ippoldt, *Wielki słownik polsko-niemiecki*, Bd. 1–2, Warszawa 1971; J. Piprek, J. Ippoldt, *Wielki słownik niemiecko-polski*, Bd. 1–2, Warszawa 1972 (Piprek, Ippoldt); G. Wahrig, *Deutsches Wörterbuch*, Gütersloh 1968.

[2] In der Untersuchung werden folgende Zeichen und Symbole verwendet:
t_s = der Sprechzeitpunkt (als Spezialfall des Bezugspunktes)
t_B = der Bezugspunkt (der Punkt, zu dem der Ereignismoment in die Relation ⟨vor⟩, ⟨nach⟩, ⟨gleich(=)⟩ gesetzt wird)
t_E = der Ereignismoment
T = die Zeitspanne, zu der die einzelnen Zeitpunkte gehören
& = Zeichen der Konjunktion
$\vee$ = Zeichen der Disjunktion
$\subset$ = Zeichen der Inklusion
$\rightarrow$ = Zeichen der Implikation
$\sim$ = Zeichen der Negation
$>$ = „größer als"
$\geqslant$ = „gleich oder größer als"
m, n = Variablen über die Zahl der Zeiteinheit ‚Tag'
* = (vor den Beispielen) bezeichnet die sprachlich nicht akzeptablen Formen

$$\max \text{Dist}\,(t_s, t_E) = 24 - \min \text{Dist}\,(0, t_s) = 24 - 0{,}000\ldots1 = 23{,}999\ldots9$$

$$\min \text{Dist}\,(t_s, t_E) = 24 - \max \text{Dist}\,(0, t_s) = 24 - 23{,}999\ldots9 = 0{,}000\ldots1$$

Wenn sich der Sprechakt mit der Sprechzeit deckt, so in Äußerungen mit den Verben vom Typ *taufen, ernennen* im Präsens, gibt es überhaupt keine zeitliche Distanz zwischen t_s und t_E.

Da für *heute/dzisiaj* die Bedingung $m=1$ zutrifft, läßt sich die allgemeine Notation des Verhältnisses zwischen t_s und t_E wie folgt spezifizieren:

$$((t_s \subset T_{E(0-24)}) \,\&\, (t_E \subset T_{E(0-24)})) \rightarrow ((t_s, t_E) \subset T_{E(0-24)})$$

Zwischen dem Sprechzeitpunkt und dem Ereignismoment kann sowohl die Relation ⟨vor⟩ als auch die Relation ⟨nach⟩ eintreten. Damit hängt die Tatsache zusammen, daß *heute/dzisiaj* mit einem Vergangenheits- aber auch mit einem Zukunftstempus gebraucht werden können[3]:

(1 a) Ich war *heute* im Kino.
(1 b) Byłam *dzisiaj* w kinie.

(2 a) Er wird dich *heute* anrufen./Er ruft dich *heute* an.
(2 b) Będzie dzwonił do ciebie *dzisiaj./Dzisiaj* do ciebie zadzwoni.

Alle anderen Tagesadverbien lassen nur eine dieser Relationen zu:

$$(t_B = t_s) \,\&\, \left\{\begin{array}{l}(t_E \text{ vor } t_B) \rightarrow (t_E \text{ vor } t_s) \\ (t_E \text{ nach } t_B) \rightarrow (t_E \text{ nach } t_s)\end{array}\right\} \,\&$$

$$\min \text{Dist}\,(t_s, t_E) \,\&\, \max \text{Dist}\,(t_s, t_E)$$

Die Notationen für die minimale und maximale Distanz zwischen t_s und t_E können für *morgen/jutro* und *gestern/wczoraj* in Anlehnung an die entsprechende Notation von *heute/dzisiaj* formuliert werden:

morgen/jutro

$$\max \text{Dist}\,(t_s, t_E) = (24 - \min \text{Dist}\,(0, t_s)) + 24 = 23{,}999\ldots9 + 24 = 47{,}999\ldots9$$

$$\begin{aligned}\min \text{Dist}\,(t_s, t_E) &= (24 - \max \text{Dist}\,(0, t_s)) + \min \text{Dist}\,(0, t_E) = \\ &= (24 - 23{,}999\ldots9) + 0{,}000\ldots1 = 0{,}000\ldots2\end{aligned}$$

---

[3] Zu diesem Problem siehe u.a.: D. Wunderlich, *Tempus und Zeitreferenz im Deutschen*, München 1970; R. Bäuerle, *Tempus und Temporaladverb*, Linguistische Berichte 50, 1977, S. 51–57; R. Bäuerle, *Temporale Deixis, temporale Frage*, Tübingen 1979.

gestern/wczoraj

max Dist (t_s, t_E) = max Dist (0, t_s) + 24 = 23,999...9 + 24 = 47,999...9

min Dist (t_s, t_E) = min Dist (0, t_s) + min Dist (0, t_E) =
= 0,000...1 + 0,000...1 = 0,000...2

Die Notationen zeigen, daß die maximale und minimale Distanz zwischen t_s und t_E für die beiden Tagesbezeichnungen gleich sind. Die semantischen Notationen dieser Adverbien unterscheiden sich nur in einem Punkt, und zwar in der Richtung der temporalen Relation zwischen t_s und t_E: bei *morgen/jutro* erscheint t_E nach t_s, bei *gestern/wczoraj* t_E vor t_s.

Was die anderen Tagesbezeichnungen betrifft, so lassen sich ihre Notationen von denen bei *morgen/jutro* und *gestern/wczoraj* ableiten, und zwar durch die Addition von je 24 Stunden für jedes vorwärts bzw. rückwärts nächstfolgende Tagesadverb. Theoretisch ist es dabei möglich, diese 24 Stunden unbegrenzt zu addieren, da die Tage in ihrer Zahl auch keiner Begrenzung unterliegen. Diese Möglichkeit gibt es theoretisch auch in der Wortbildung solcher Formen, da die in den semantischen Notationen von *morgen/jutro* und *gestern/wczoraj* abgeleiteten Adverbien sprachlich mit Hilfe der Präfixe *über-/po-* und *vor-/ /przed-* realisiert werden können. Aus Gründen der Verständlichkeit ist es dabei üblich, diese Präfixe höchstens doppelt zu gebrauchen: *übermorgen/pojutrze, überübermorgen/popojutrze*; *vorgestern/przedwczoraj, vorvorgestern/przedprzedwczoraj*. Die bei den veralteten Adverbien verwendeten Präfixe *ehe-/poza-, za-* treten allerdings nie verdoppelt auf. So finden wir z.B. die Formen: *pozajutrze, pozajutro* 'übermorgen' oder *zawczoraj, pozawczoraj/ehegestern* und nicht **pozapozajutrze* 'überübermorgen', **zazawczoraj* 'vorvorgestern' oder **eheehegestern*.

Bei der Distanz zwischen t_s und t_E, die größer als drei Tage ist, werden Adverbiale mit entsprechenden Numeralen verwendet, z.B. *vor vier Tagen/ /przed czterema dniami, cztery dni temu*; *in vier Tagen/za cztery dni*. Die Formen **vorvorvorgestern/*przedprzedprzedwczoraj* oder **überüberübermorgen/*popopojutrze* sind nicht mehr akzeptabel. Die üblichen Tagesadverbien können auch in solche adverbialen Konstruktionen aufgelöst werden. Eine Ausnahme bilden die Grundtagesadverbien, deren maximale Distanz zwischen t_s und t_E 47,999...9 und die minimale Distanz 0,000...2 Stunden beträgt, d.h. *morgen/jutro* und *gestern/wczoraj*. Die entsprechende Konstruktion mit dem Numerale *ein/jeden* ist weder im Deutschen noch im Polnischen gebräuchlich:

(3 a) Das Symposium begann *vorgestern/vor zwei Tagen*.
(3 b) Sympozjum rozpoczęło się *przedwczoraj/przed dwoma dniami/dwa dni temu*.

(4 a) Das Symposium beginnt *übermorgen/in zwei Tagen.*
(4 b) Sympozjum rozpocznie się *pojutrze/za dwa dni.*

(5 a) Helga ist *gestern/*vor einem Tag* nach Berlin gefahren.
(5 b) Helga pojechała *wczoraj/*przed jednym dniem/*jeden dzień temu* do Berlina.

(6 a) Sie kommt *morgen/*in einem Tag* nach Leipzig zurück.
(6 b) *Jutro/*za jeden dzień* wraca do Lipska.

Sowohl das Deutsche als auch das Polnische besitzen die Bezeichnungen für die gleiche Zahl der Tage, und zwar für insgesamt je sieben Zeiteinheiten dieser Art. Aus der Tabelle auf S. 52 geht dabei deutlich hervor, daß fast jeder von diesen Zeiteinheiten mehrere Bezeichnungen zugeordnet werden. Dies trifft vor allem für das Polnische zu. Die meisten Bezeichnungen werden aber in der Gegenwartssprache nicht mehr verwendet. Für die deutsche Sprache geben die Wörterbücher nur ein veraltetes Tagesadverb an, und zwar *ehegestern*. Die Form *heut* wird im österreichischen Sprachraum als normal- und sonst als umgangssprachlich empfunden. Insgesamt werden den sieben Zeiteinheiten zweiundzwanzig polnische und neun deutsche Tagesadverbien zugeordnet.

Daß nicht jede Sprache Bezeichnungen für die gleiche Zahl der Zeiteinheit ‚Tag' besitzt, läßt sich u.a. am Beispiel des Schwedischen zeigen. Es hat drei Grundtagesbezeichnungen: *idag* 'heute', *igår* 'gestern', *i morgon*[4] 'morgen'. Zwei weitere werden ähnlich wie im Deutschen und Polnischen gebildet: *przedwczoraj — vorgestern — i förrgår*; *pojutrze — übermorgen — i övermorgon.*

Wenn aber das Polnische und Deutsche die Wiederholung der ersten Konstituente zulassen, ist es im Schwedischen nicht möglich: *przedprzedwczoraj — vorvorgestern — *i förrförrgår*; *popojutrze — überübermorgen — *i överövermorgon.* Die Tageseinheit *vorvorgestern* wird im Schwedischen mit Hilfe einer umschreibenden Konstruktion bezeichnet, in der der Bezug auf die Tageseinheit *vorgestern* ausgenutzt wird: *dagen före i förrgår* 'am Tag vor vorgestern'. Nach einem ähnlichen Schema wird im Englischen die Bezeichnung für die Tageseinheit *vorgestern* gebildet: *a day bevor yesterday* 'am Tag vor gestern'. Eine ähnliche Konstruktion besitzt das Englische auch für die Bezeichnung der Tageseinheit *übermorgen*, die, wie *vorgestern* auch um zwei Einheiten von *heute* entfernt ist. Der Unterschied zwischen *vorgestern* und

[4] Die bei den schwedischen Tagesadverbien gebrauchte Präposition *i* wird bei den Grundtagesbezeichnungen *idag* und *igår* oft zusammengeschrieben, obwohl auch die Getrenntschreibung möglich ist, die für die übrigen Tagesadverbien gilt. Dazu vgl.: *Svenska akademiens ‚Ordlista över svenska språket'*, Stockholm 1973 oder: E. Wessén, *Våra ord, deras uttal och ursprung*, Stockholm 1973.

übermorgen liegt nur in der Richtung der Entfernung dieser Tageseinheiten von der den Sprechzeitpunkt einschließenden Tageseinheit *heute*. Dies wird im Englischen durch die entsprechende Präposition ausgedrückt. Dem deutschen Adverb *übermorgen* entspricht also im Englischen die Konstruktion mit der Präposition *after*: *a day after tomorrow*. Wenn im Schwedischen für die Tageseinheit *vorvorgestern* die Präpositionalphrase mit Bezug auf eine andere Tageseinheit, und zwar auf *vorgestern*, gebildet wird, so ist dieses Schema für die Bezeichnung der Tageseinheit *überübermorgen* nicht mehr anwendbar. Möglich ist hier nur die präpositionale Konstruktion mit dem Numerale *tre* 'drei', das die Zahl der Tageseinheiten zum Ausdruck bringt, um die *überübermorgen* von *heute* entfernt ist: *überübermorgen*=**dagen om övermorgon/om tre dagar* 'in drei Tagen'. Es zeigt sich also, daß das Englische und Schwedische über weniger Tagesadverbien verfügen als dies im Deutschen und Polnischen der Fall ist: Im Englischen gibt es Tagesadverbien nur für drei, im Schwedischen für fünf aufeinanderfolgende Zeiteinheiten 'Tag'. Es gibt aber auch Sprachen, die Bezeichnungen für mehr als sieben Tage aufweisen. Ch. J. Fillmore nennt hier z.B. das Vietnamesische mit acht solchen Bezeichnungen (davon drei für die Zukunft und vier für die Vergangenheit) oder den Dialekt Chinantec von San Juan Lealao mit insgesamt neun solchen Bezeichnungen, von denen vier die Zukunft und vier die Vergangenheit betreffen. Im gleichen Artikel weist Fillmore auch auf eine andere Möglichkeit für die Bezeichnung der einzelnen Tage hin: „In manchen Sprachen werden die Tage, die den heutigen Tag umgeben nach ihrer Entfernung von heute benannt, jedoch unabhängig von Zukunft oder Vergangenheit. Hindi z.B. hat Wörter für drei Tage Entfernung: *kal* bedeutet 'heute'; *parsõ* bedeutet entweder 'gestern' oder 'morgen'; *tarsõ* bedeutet 'zwei Tage von heute entfernt' und *narsõ* bedeutet 'drei Tage von heute entfernt', und zwar in beide Richtungen"[5].

Nach diesem Exkurs über die Tagesbezeichnungen in verschiedenen Sprachen wollen wir nun zu den Tagesadverbien des Polnischen und Deutschen zurückkehren. Es wurde bereits erwähnt, daß für alle Tagesadverbien bis auf poln. *nazajutrz* die Bedingung $t_B = t_s$ gilt. Bei diesem Adverb ist gerade der Sprechzeitpunkt als Bezugspunkt ausgeschlossen. Möglich sind dagegen: t_B vor t_s und t_B nach t_s, die wiederum für die anderen Tagesadverbien nicht zutreffen. Trotzdem wird *nazajutrz*, abgesehen von seiner etwas gehobenen Stilfärbung, in den meisten Wörterbüchern, sowohl in den polnischen als auch in den zweisprachigen polnisch-deutschen, mit den Adverbien *jutro* und *morgen* gleichgesetzt, mit denen es nur in der Relation t_E nach t_B übereinstimmt. Daß *nazajutrz* und *jutro/morgen* nicht als Äquivalente fungieren können, zeigen

[5] Ch. Fillmore, *Ansätze zu einer Theorie der Deixis*, in: F. Kiefer (Hrsg.), *Semantik und generative Grammatik I*, Frankfurt a.M. 1972, S. 161.

die folgenden Sätze:

(7 b) Helga skończy *jutro* 20 lat. ($t_B=t_s$)
(7 a) Helga wird *morgen* 20 Jahre alt. ($t_B=t_s$)
(8 b) *Helga skończy *nazajutrz* 20 lat. ($t_B=t_s$)
(9 b) *Nazajutrz* Helga skończyła 20 lat. (t_B vor t_s)
(10 b) *Nazajutrz*/**jutro* po powrocie Piotra z Berlina Helga skończyła 20 lat. (t_B vor t_s)
(11 b) *Nazajutrz*/**jutro* po powrocie Piotra z Berlina Helga skończy 20 lat. (t_B nach t_s)

Aus den angeführten Sätzen geht deutlich hervor, daß *nazajutrz* sowohl mit dem Zukunfts- als auch mit dem Vergangenheitstempus kombiniert werden kann, *jutro* dagegen nur in Sätzen mit dem Zukunftstempus möglich ist, und zwar nur dann, wenn die Bedingung $t_B=t_s$ erfüllt wird. Bei $\sim(t_B=t_s)$ läßt sich nur *nazajutrz* einsetzen. Die Sätze (8 b) — (11 b) zeigen auch, daß bei *nazajutrz* der Bezugspunkt sprachlich realisiert werden muß, besonders in den Äußerungen mit dem Zukunftstempus, die sonst nicht akzeptiert werden können. Der Bezugspunkt für *nazajutrz* kann mit Hilfe einer PP, so in (10 b) und (11 b), eines temporalen Nebensatzes oder des weiteren sprachlichen Kontextes ausgedrückt werden. Möglich sind auch entsprechende Adverbien:

(12 b) W przyszłym tygodniu mój brat ma imieniny.
W piątek rano przyjeżdżają pierwsi goście.
Wieczorem idziemy do opery, a *nazajutrz* do teatru.

Aus (12 b) geht hervor, daß der Bezugspunkt für *nazajutrz* zum Intervall 'der nächste Freitag' gehört und nicht zum Intervall 'heute', das den Sprechzeitpunkt enthält. Deshalb können die Tagesadverbien *jutro* und *morgen* in einem solchen Kontext nicht gebraucht werden:

(12 b') W przyszłym tygodniu mój brat ma imieniny.
W piątek rano przyjeżdżają pierwsi goście.
Wieczorem idziemy do opery a **jutro* do teatru.

An Stelle von *morgen* kann in (12 a) die kontextgebundene Verbindung *tags drauf* erscheinen. Möglich ist auch die Präpositionalphrase *am nächsten Tag* (*Abend*), die im Polnischen durch die Genetivkonstruktion *następnego dnia* wiedergegeben werden kann:

(12 a) Nächste Woche hat mein Bruder Namenstag.
Am Freitagmorgen kommen die ersten Gäste.
Abends gehen wir in die Oper und *tags drauf*/*am nächsten Tag*/**morgen* ins Theater.

Ebenso wenig wie die PP *am nächsten Tag* oder die Verbindung *tags drauf* der poln. Tagesbezeichnung *jutro* entsprechen, können auch die dt. Präpositionalphrase *am übernächsten Tag* und das polnische Adverb *pojutrze* gleichgesetzt werden. Trotzdem wird die PP *am übernächsten Tag* in Piprek, Ippoldt gerade mit Hilfe des polnischen Adverbs *pojutrze* übersetzt. Daß es nicht richtig ist, zeigt der folgende Satz:

(13 a) Vorigen Freitag hat er mir versprochen, dieses Buch gleich am Sonnabend zurückzugeben. Ich habe es aber erst *am übernächsten Tag*/**übermorgen* von seiner Schwester bekommen.

(13 b) W ubiegły piątek obiecał mi, że odda tę książkę zaraz w sobotę. Dostałam ją jednak dopiero **pojutrze* od jego siostry.

Beim Einsetzen der deutschen Verbindung *tags drauf* für das polnische Adverb *nazajutrz* muß beachtet werden, daß der kontextuelle Bezugspunkt in *tags drauf* bereits mit *darauf* angedeutet wird, bei *nazajutrz* muß aber erst genannt werden. Deshalb ist *tags drauf* in der Wiedergabe des polnischen Satzes (10 b) nicht möglich:

(10 a) **Tags drauf* nach Peters Rückkehr aus Berlin ist Helga 20 Jahre alt geworden.

(10 a) könnte nur mit einem Komma akzeptiert werden, wodurch die Verbindung *tags drauf* und die PP *nach Peters Rückkehr aus Berlin* syntaktisch nicht mehr voneinander abhängig wären:

(10 a′) *Tags drauf*, (und zwar:) nach Peters Rückkehr aus Berlin, ist Helga 20 Jahre alt geworden.

Es wurde bereits angedeutet, daß die Bedingungen:

$$(t_E \text{ nach } t_B) \;\&\; (t_B = t_s) \;\&\; \sim(t_B \text{ vor } t_s) \;\&\; \sim(t_B \text{ nach } t_s)$$

die Kombination des Adverbs *morgen* mit dem Vergangenheitstempus ausschließen. Diese Behauptung steht keineswegs zu folgenden Sätzen in Widerspruch:

(14 a) Falls jemand nach mir fragt: Ich bin *morgen* verreist.
(nach Gelhaus/Latzel, S. 312)

(15 a) Ich lag auf der Couch und dachte nach: *Morgen* um diese Zeit hatte sie schon die Stadt verlassen. (ebenda, S. 319)

(16 a) Ich befand mich in einem fensterlosen, luftdichten Raum und lag auf der Pritsche. *Morgen* konnte ich schon nicht mehr atmen[6]. (ebenda, S. 304 f.)

[6] Gelhaus/Latzel vergleichen in diesem Zusammenhang die Austauschbarkeit von *morgen* und *am nächsten Tag* und weisen auf den Bedeutungsunterschied zwischen den

(17 a) Er war froh, daß Zimmering *morgen* zurückkam.
(A. Seghers, *Die Toten bleiben jung*, S. 458)

(18 a) Was war *morgen* im Fernsehprogramm?

In keinem dieser Sätze nämlich haben die Vergangenheitstempora auch einen Vergangenheitsbezug zu *morgen*. In (14 a) ist es ein Perfekt mit Zukunftsbezug (als Ersatz für Futur II); in (15 a) und (16 a) wird die Gewißheit ausgedrückt, daß der Sachverhalt in der Zukunft eintritt (16 a) bzw. auch abgeschlossen wird (15 a). Dieser abweichende Gebrauch der Vergangenheitstempora ist, oft mit solchen Störungen der temporalen Linearität wie: Erinnerungen, Rückblenden, Träumen und dgl. verbunden[7]. Auch in (17 a) weist das Präteritum keinen Vergangenheitsbezug auf. Das Tempus des Nebensatzes wird lediglich dem Tempus des Hauptsatzes rein formal angeglichen. Den Nebensatz von (17 a) könnte man genauso gut im Präsens schreiben, ohne einen Bedeutungsunterschied zu bewirken, wobei es auch ein Präsens mit Zukunftsbezug wäre. Dem Satz (18 a) dagegen liegen mehrere Sätze zugrunde, aus denen erst das Präteritum abgeleitet werden kann, z.B.:

(20 a) — Weißt du, was *morgen* im Fernsehen ist?
— Ja, sie wollen *morgen* wieder den Film mit Marlene Dietrich zeigen.
— Entschuldige, ich habe es nicht gehört.
Was sagtest du? Was war *morgen* im Fernsehen?

Das Präteritum von (18 a) hat zwar die Vergangenheitsbedeutung, im Grunde genommen gehört es aber einem ganz anderen Satz an, in dem *morgen* nicht gebraucht werden könnte:

(21 a) — *Was sagtest du *morgen*? Was war im Fernsehen?

Wollen wir die Sachverhalte von (14 a) bis (18 a) im Polnischen wiedergeben, so zeigt sich, daß nur in (18 b) ein Vergangenheitstempus möglich ist, und

---

Sätzen (16 a) und (19 a) hin:

(19 a) Ich befand mich in einem fensterlosen, luftdichten Raum. *Am nächsten Tag* konnte ich kaum noch atmen.

In (16 a) wird „die Unmöglichkeit vom Standpunkt des in der Zelle Liegenden aus als gedachte Gewißheit (gedachte Notwendigkeit)" ausgedrückt (S. 304). In (19 a) dagegen wird „vom Standpunkt des Erzählers eine Unmöglichkeit als Faktum festgestellt" (ebenda).

[7] Vgl. dazu die Arbeiten: K. Hamburger, *Die Logik der Dichtung* und *Noch einmal: Vom Erzählen*, in: Euphorion 59/1965; S. Latzel, *Zur temporalen Bezugspunktsetzung*, in: H. Gelhaus, S. Latzel, *Studien zum Tempusgebrauch im Deutschen*, Tübingen 1974; F. Stanzel, *Episches Präteritum, erlebte Rede, historisches Präsens*, Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, 33 Jg., 1959, S. 1—12.

zwar aus denselben Gründen wie das Präteritum in (18 a):

(14 b) Jeśli ktoś o mnie zapyta: *jutro* mnie nie ma, wyjechałem (=powiedz *jutro*, że wyjechałem)./**Jutro* wyjechałem.

(15 b) Leżałem na kanapie i rozmyślałem: *Jutro* o tej porze nie będzie jej już w mieście/do jutra o tej porze zdąży już opuścić to miasto/ /**Jutro* o tej porze opuściła to miasto.

(16 b) Znajdowałem się w pomieszczeniu bez okien i dopływu powietrza i leżałem na pryczy.
Jutro nie będę już miał czym oddychać./**Jutro* nie miałem już czym oddychać.

(17 b) *Cieszył się, że Zimmering wrócił *jutro*./Cieszył się, że Zimmering ma wrócić *jutro*.

(18 b) Co to było *jutro* w telewizji?

(20 b) — Czy wiesz, co jest *jutro* w telewizji?
— Owszem, *jutro* mają znowu pokazać ten film z Marleną Dietrich.
— Przepraszam, nie dosłyszałem. Co mówiłaś?
Co to było *jutro* w telewizji?

Die Sätze (14 b) bis (18 b) zeigen, daß die Bedingungen des polnischen Adverbs *jutro* strenger bei der Kombination mit den Tempora eingehalten werden, als dies im Deutschen der Fall ist. Daß die Sätze (14 a) bis (18 a) tatsächlich möglich sind, besagt jedoch noch nicht, daß sie in dieser Form von den Muttersprachlern als völlig normal akzeptiert werden. Im Gegenteil: Sie werden als äußerst ungewöhnlich empfunden. Eine Ausnahme bildet nur der Satz (18 a), der aber über (20 a) erklärt werden konnte und dem ein ähnlicher Satz im Polnischen entspricht.

Die Tabelle auf S. 52 zeigt, daß einige Tagesadverbien nicht nur die Zeiteinheit ‚Tag' betreffen, sondern sich auch ganz allgemein auf die Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft beziehen können und somit über das Intervall von 24 Stunden hinausgehen. Zu diesen Adverbien gehören in erster Linie: *heute/ /dzisiaj, dziś; morgen/jutro* und *gestern/wczoraj*. Die Tatsache, daß gerade die Grundtagesbezeichnungen auch als Epochenbezeichnungen fungieren, läßt sich wohl dadurch erklären, daß die Begriffe ‚Zukunft' und ‚Vergangenheit' nur einerseits, und zwar durch die Gegenwart, begrenzt sind. Sie weisen keinen anderen Grenzpunkt auf, dem der nächste Zeitabschnitt folgen könnte. Wenn also die Tagesadverbien *vorgestern/przedwczoraj* und *übermorgen/pojutrze* u.U. auch in der übertragenen Bedeutung als Epochenbezeichnungen verwendet werden, so weisen sie nicht auf den Zeitabschnitt, der nach vs. vor der Zukunft vs. Vergangenheit kommen müßte, sondern auf die Phasen innerhalb dieser

Zeitabschnitte hin. Diese Adverbien werden dabei als Epochenbezeichnungen nur dann gebraucht, wenn eine sehr weit von der Gegenwart entfernte Phase der Vergangenheit bzw. Zukunft gemeint wird. Meist treten sie dann als adverbiale Attribute auf:

(21 a) Er hat Meinungen von *vorgestern*.
(21 b) On reprezentuje poglądy z *przedwczoraj*.

Diese Adverbien weisen dabei noch eine zusätzliche Bedeutung auf: *Meinungen von vorgestern* sind nicht nur einst gültige, sondern auch überholte und von dem derzeitigen Standpunkt aus von dem Sprecher negativ eingeschätzte Meinungen. An Stelle von *vorgestern* könnte man in solchen Kontexten auch die Verbindung *Anno dazumal* einsetzen, die ebenfalls diese negative und etwas pejorativ gefärbte Wertung enthält und der im Polnischen die Bezeichnung *z czasów króla Ćwieczka* 'aus den Zeiten des legendären Königs Ćwieczek' entspricht. Viele polnische Sprecher würden in solchen Äußerungen wie (21 b) eher diese Bezeichnung als *przedwczoraj* akzeptieren. Dies hängt damit zusammen, daß im Polnischen die Temporaladverbien äußerst selten als adverbiale Attribute gebraucht werden. Im Deutschen dagegen sind solche Konstruktionen durchaus geläufig. So gilt z.B. die Abkürzung MMM für die Bezeichnung: *Die Messe der Meister von Morgen*. Jedoch nicht nur *vorgestern* und *przedwczoraj* weisen diese wertende Zusatzbedeutung auf. *Ein Mensch von heute* ist nicht nur ein Mensch, der in der Gegenwart schlechthin lebt, sondern vor allem „ein moderner Mensch, ein Mensch, der in die Gegenwart paßt" (WDG). Im Gegensatz zu *vorgestern* und *gestern* enthält *heute* meist positive Wertung, es sei denn, es wird in einer Situation verwendet, deren negative Wertung den positiven Inhalt von *heute* ausschließt, z.B. in der folgenden, oft durch einen Seufzer begleiteten Äußerung:

(22 a) Ach, diese Jugend von *heute*...

Wenn die Bezeichnung *heute* meist mit den positiven Vorstellungen verbunden ist, so wird das Attribut *von morgen* schon mit dem Begriff ‚fortschrittlich' gleichgesetzt, so z.B. in (23 a):

(23 a) Er ist ein Mensch von *morgen*.

Wenn das Adverb *vorgestern* auch als Epochenbezeichnung fungieren kann, so ist das bei *übermorgen* kaum möglich. Dies hängt wohl damit zusammen, daß die Vergangenheit als etwas Überlebtes eher in Phasen unterteilt werden kann als die Zukunft, also die Zeit, die erst vor uns liegt und mit keinen Erinnerungen und Erfahrungen verbunden ist.

Ähnlich wie die deutschen Epochenbezeichnungen weisen auch die polnischen Adverbien *dziś, dzisiaj* 'heute' und *jutro* 'morgen' die wertende, und zwar positive Zusatzbedeutung auf. In den Wiedergaben der deutschen ad-

verbialen Attribute wie in (21 a), (22 a) und (23 a) werden aber im Polnischen keine Adverbien sondern entsprechende adjektivische Ableitungen auf *-(j)szy* verwendet:

(22 b) Ach, ta *dzisiejsza* młodzież... ! /
*Ach, ta młodzież z *dzisiaj*... !

Die Ableitungen von *wczoraj* und *jutro*, sowie auch von *przedwczoraj* lassen sich allerdings in solchen Kontexten nicht gebrauchen:

(21 b') On reprezentuje **przedwczorajsze/przestarzałe/średniowieczne* poglądy.

Für die Bezeichnung des Überholten wird oft die Verneinung von *dzisiejszy*, und zwar: *niedzisiejszy*, verwendet:

(21 b'') On reprezentuje *niedzisiejsze* poglądy.

Sie ist aber stets mit der Vergangenheit verbunden und würde in (23 b) die Bedeutung des Satzes ändern. In (23 b) ist dagegen die Genetivkonstruktion möglich, in der aber nicht das Adverb *jutro*, sondern das gleichlautende Substantiv vorliegt:

(23 b) On jest człowiekiem *jutra/przyszłości*.
≠On jest *niedzisiejszym* człowiekiem.

Auch in der polnischen Wiedergabe der Bezeichnung: *Die Messe der Meister von Morgen* wird diese Genitivkonstruktion gebraucht: *Targi Mistrzów Jutra*.

In allen bisherigen Beispielssätzen hatten die Epochenbezeichnungen zusätzliche negative bzw. positive Färbung. Daß es nicht immer so sein muß, zeigt (24 a), wo die Adverbien *gestern*, *heute* und *morgen* einfach als drei zeitliche Ebenen gegenübergestellt werden:

(24 a) Wie gedacht,
Vor geliebt, jetzt ausgelacht.
Gestern in den Schoß gerissen,
Heute von der Brust geschmissen,
Morgen in die Gruft gebracht.
Wie gedacht,
Vor geliebt, jetzt ausgelacht.
(Günther, S. 29)

In dieser neutralen Interpretation kann auch poln. Adverb *nazajutrz* gebraucht werden:

(25 b) Mało kto się zastanawia, co będzie *nazajutrz*.
(25 a) Wenige Leute überlegen, was die Zukunft mit sich bringt.

Als Epochenbezeichnungen werden außer den bisher besprochenen Adverbien auch die deutschen Zusammenrückungen *heutzutage*, *heutigentags* und *heutigestages* verwendet. Sie beziehen sich auf die Gegenwart, können aber als Tagesadverbien nicht auftreten:

(26 a) *Heutzutage* will doch keiner mehr arbeiten,
jeder will bloß Geld verdienen.
WDG (M. Walser)

(27 a) **Heutzutage/heute* ist er zum erstenmal in die Schule gegangen.

Im Polnischen können diese drei Adverbien mit Hilfe des Adverbs *dziś/dzisiaj* oder auch des Adverbials *w dobie dzisiejszej* wiedergegeben werden, wobei das Adverbial nur als Epochenbezeichnung gelten kann:

(26 b) *Dziś/dzisiaj/w dobie dzisiejszej* nikt już nie chce pracować, każdy chce jedynie zarabiać pieniądze.

(27 b) *Dziś/dzisiaj/*w dobie dzisiejszej* poszedł po raz pierwszy do szkoły.

LITERATUR

Abraham W./Binnick R. J. (Hrsg.), *Generative Semantik*, Frankfurt a.M. 1972.

Bal J., *Formacje przysłówkowe z sufiksalnym* j *i* k *typu*: dzisiaj, wczoraj, dzisiak, tamok *w historii i dialektach języka polskiego*, Warszawa 1974.

Bartsch R., *Adverbialsemantik*, Frankfurt a.M. 1972.

Bäuerle R., *Tempus und Temporaladverb*, Linguistische Berichte 50, 1977, S. 51—57.

—, *Temporale Deixis, temporale Frage*, Tübingen 1979.

Cyran W., *Przysłówki polskie. Budowa słowotwórcza*, Łódź 1967.

Fillmore Ch., *Ansätze zu einer Theorie der Deixis*, in: F. Kiefer, *Semantik und generative Grammatik I*, Frankfurt a.M. 1972, S. 147—174.

Gelhaus H./Latzel S., *Studien zum Tempusgebrauch im Deutschen*, Tübingen 1974.

Grzegorczykowa R., *Typy semantyczne przysłówków temporalnych w języku polskim*, in: *Tekst i Język. Problemy semantyczne*, Wrocław 1974.

—, *Funkcje semantyczne i składniowe polskich przysłówków*, Warszawa 1975.

—, *Zarys słowotwórstwa polskiego. Słowotwórstwo opisowe*, Warszawa 1979.

Hamburger K., *Die Logik der Dichtung*, Euphorion 59/1965.

—, *Noch einmal: Vom Erzählen*, in: Euphorion 59/1965, S. 46—71.

Jankowska I., *Überlegungen zur Semantik der deutschen Temporaladverbien*, Studia Germanica Posnaniensia VII/1979.

Jurkowski M., *Przyimek i wyrażenia przyimkowe*, in: *Z polskich studiów slawistycznych*, Seria 4, Warszawa 1972, S. 21—29.

Kaufmann G., *Zur Temporalangabe im Deutschen*, in: Deutschunterricht für Ausländer, 1965, S. 136—151.

Kiefer F. (Hrsg.), *Semantik und generative Grammatik*, Frankfurt a.M. 1972.

Lakoff G., *Pronominalisierung, Negation und die Analyse von Adverbien*, in: Abraham/ /Binnick, *Generative Semantik*, S. 116—141.

Latzel S., *Zum Gebrauch der deutschen Vergangenheitstempora*, in: H. Gelhaus/S. Latzel, *Studien zum Tempusgebrauch im Deutschen*, Tübingen 1974, S. 169—277.

Latzel S., *Zur temporalen Bezugspunktsetzung*, in: Gelhaus/Latzel, *Studien zum Tempusgebrauch im Deutschen*, S. 277—323.

Stanzel F., *Episches Präteritum, erlebte Rede, historisches Präsens*, Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, 33. Jg., 1959, S. 1—12.

Steinitz R., *Adverbial-Syntax*, Berlin 1969.

Steube A., *Über die Beziehung der Zeitadverbien zum Satz und ihre Selektionsbeschränkungen zu den relevanten Elementen im Satz*, in: Arbeitsstelle Strukturelle Grammatik, Bericht Nr. 3, Januar 1969, S. 1—23.

Steube A., *Temporale Bedeutung im Deutschen*, Berlin 1980.

Wunderlich D., *Über Zeitreferenz und Tempus*, Linguistische Berichte 6, S. 1—20.

Wunderlich D., *Tempus und Zeitreferenz im Deutschen*, München 1970.

Wunderlich D., *Pragmatik, Sprechsituation, Deixis*, in: Abraham/Binnick, *Generative Semantik*, S. 285—313.